



中国国家汉办重点规划教材

# Царство Китайского Языка

— Веселый Путь Овладения Китайским Языком

УЧЕБНИК

2A

学生用书

汉语乐园

俄文版

刘富华 王巍 周芮安 李冬梅 编著



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS

Царство Китайского Языка

Включен Диск для Части 2A и 2B  
— Веселый Путь Овладения  
Китайским Языком



教材规划小组:

许 琳

马箭飞

赵 路

陈伟光

董德刚

陈希原

赵国成

宋永波

郭 鹏

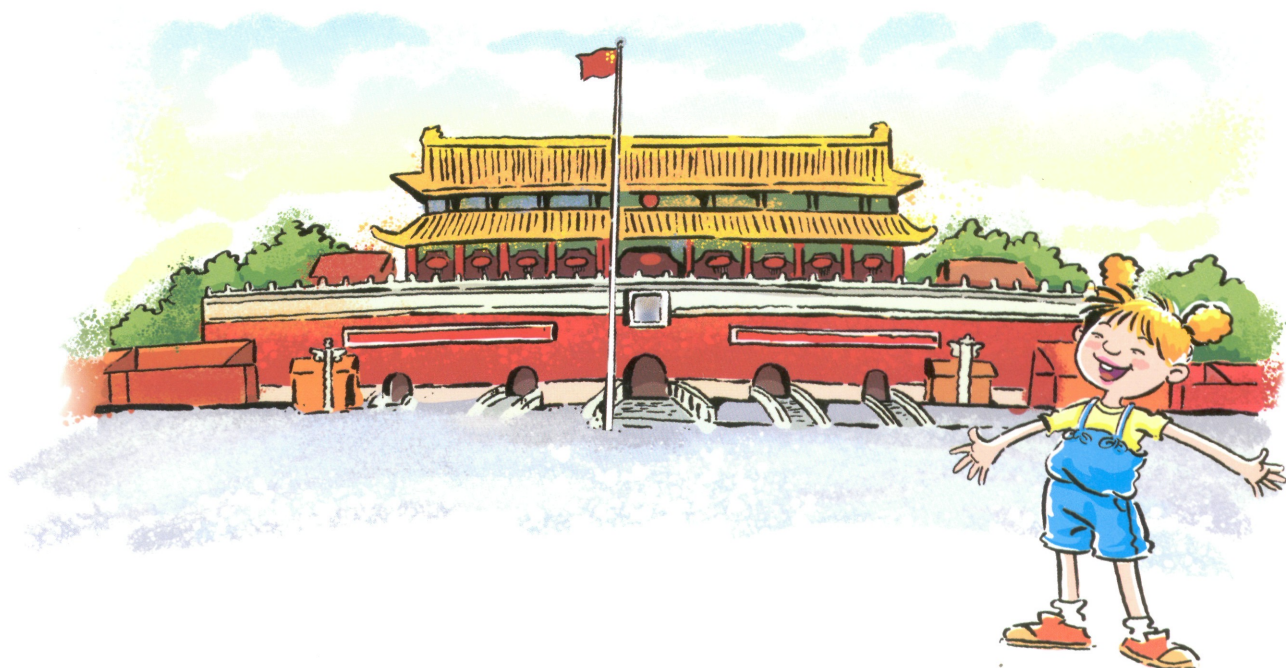
教材审定顾问:

竹露茜

张 敏

王执文

吴坚立







中国国家汉办重点规划教材

# Царство Китайского Языка — Веселый Путь Овладения Китайским Языком

## 汉语乐园

学生用书 2A


Учебник 2A

刘富华 王巍 周芮安 李冬梅 编著



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS





Jiékè  
杰克

Míngmíng  
明明

Fāngfāng  
方方





Xiǎolóng  
小龙

Nánxī  
南希

Ānni  
安妮





# 目 录

## РАЗДЕЛ 1 НАЦИОНАЛЬНОСТИ И ГОРОДА

Урок 1 你是哪国人 ..... 6

Урок 2 我从北京来 ..... 10

## РАЗДЕЛ 2 ДАТА И ВРЕМЯ

Урок 3 现在几点 ..... 16

Урок 4 今天几月几号 ..... 20

## РАЗДЕЛ 3 МЕСТО НАХОЖДЕНИЯ

Урок 5 你去学校吗 ..... 26

Урок 6 妈妈在厨房 ..... 30

Новые слова ..... 36





## К ребятам

Дорогие друзья:

Знаете ли вы, что есть одна очень древняя и современная страна Китай. Это родина панды и золотой обезьяны. В Китае проживают 56 национальностей. Здесь много исторических достопримечательностей, такие как: Великая Китайская Стена, гробинцы Цинь Шихуана и другие. Кроме того, известная сказка о волшебном царе обезьяне Сунь Укуне тоже была сочинена там. Если вы хотите лучше узнать Китай, то давайте вместе с нами изучать старинный и красивый китайский язык.

Китайский язык сильно отличается от русского языка. Письменность называется иероглификой, и форма иероглифов квадратная. В китайском языке существует четыре тона, которые придают языку ритмичность и мелодичность при разговоре.

«Царство китайского языка», как ключик, откроет для вас двери в увлекательный мир китайского языка. Этот учебник не только знакомит Вас с китайской культурой, китайскими иероглифами и рассказами, но и включает популярные детские и народные песни, а также ручную работу и игры. Мы уверены в том, что вскоре ты сможешь здороваться с китайскими ребятами на их языке и красиво писать иероглифы.

Теперь давайте откроем учебник «Царство китайского языка» и начнем наше путешествие в мир китайского языка.

Авторы





# НАЦИОНАЛЬНОСТИ И ГОРОДА

## Урок 1 你是哪国人

1. Можешь ли ты сказать?



Nǐ shì nǎ guó rén ?  
你是哪国人?

Wǒ shì Zhōngguó rén .  
我是中国人。



Měiguó  
美国



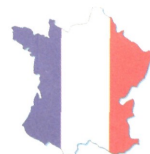
Éluósī  
俄罗斯



Jiānádà  
加拿大



Yīngguó  
英国



Fǎguó  
法国





哪	nǎ	какой
国	guó	страна
人	rén	человек
中国	Zhōngguó	Китай



## 2. А ты так можешь?



Tā shì nǎ guó rén ?  
他是哪国人?

Tā shì .....  
他是 .....





## 3. Знаешь ли ты?



Знаешь ли ты, что это такое?



Это китайские узлы.



## 4. Учимся читать.



Dìtú zhēn fāngbiàn,  
地图真 方便,

Карта настольная очень удобна,

Tiāntiān dài shēnbiān.  
天天 带 身边。

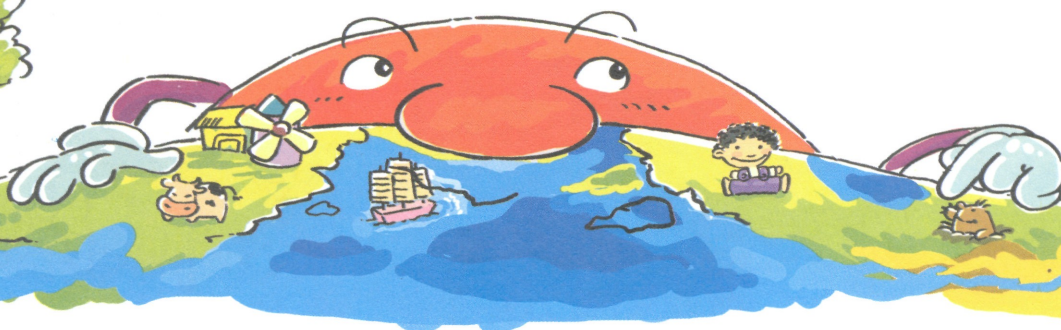
Каждый день бери с собой.

Dǎkāi kàn yí kàn,  
打开 看一看,

Открывай и смотри,

Shìjiè zài yǎn qián.  
世界 在 眼前。

Вот весь мир перед тобой.





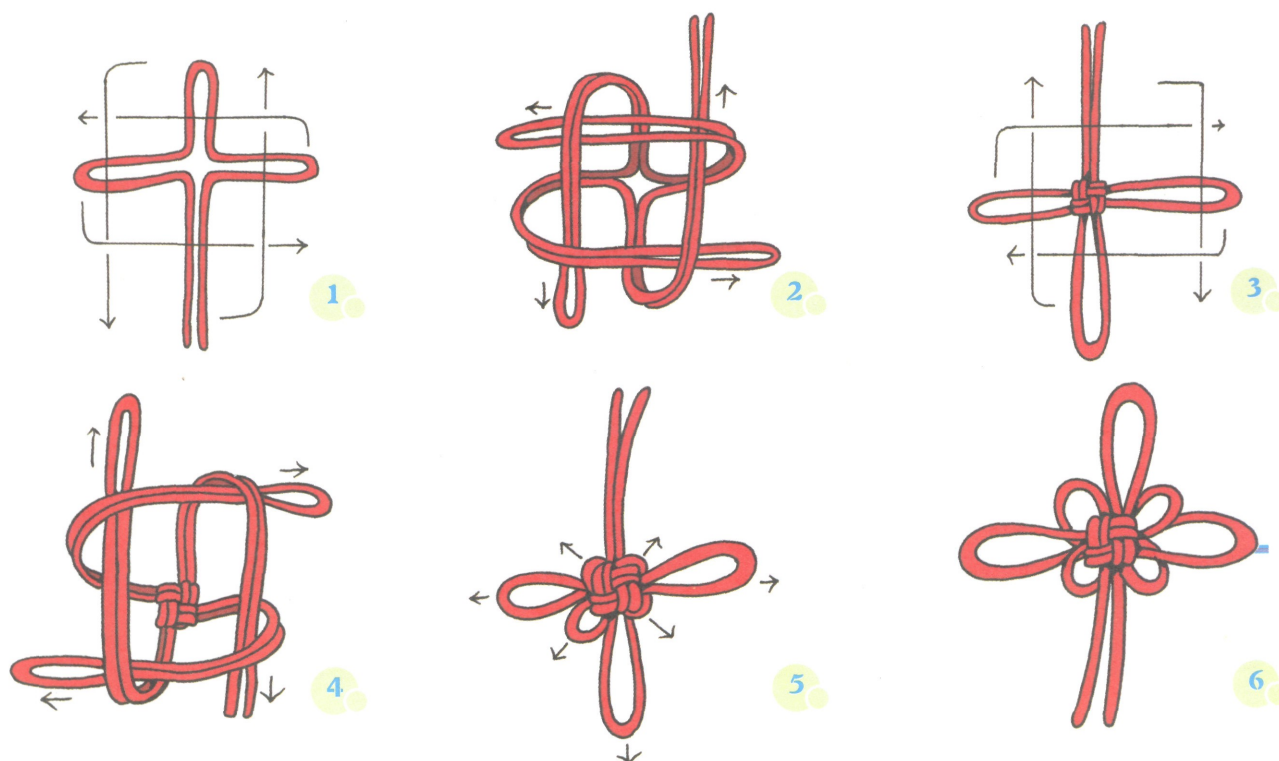
## 5. Учимся писать.



## 6. Сделай сам.



Сплетем китайский узел





# НАЦИОНАЛЬНОСТИ И ГОРОДА

## Урок 2 我从北京来

1. Можешь ли ты сказать?



Wǒ cóng Běijīng lái .

我从北京来。



Lúndūn  
伦敦



Niǚyuē  
纽约



Wēngēhuá  
温哥华



Mòsikē  
莫斯科



Bāilí  
巴黎





从

北京

来

cóng

Běijīng

lái

ОТ;ИЗ

## Пекин

приехать



## 2. А ты так можешь?

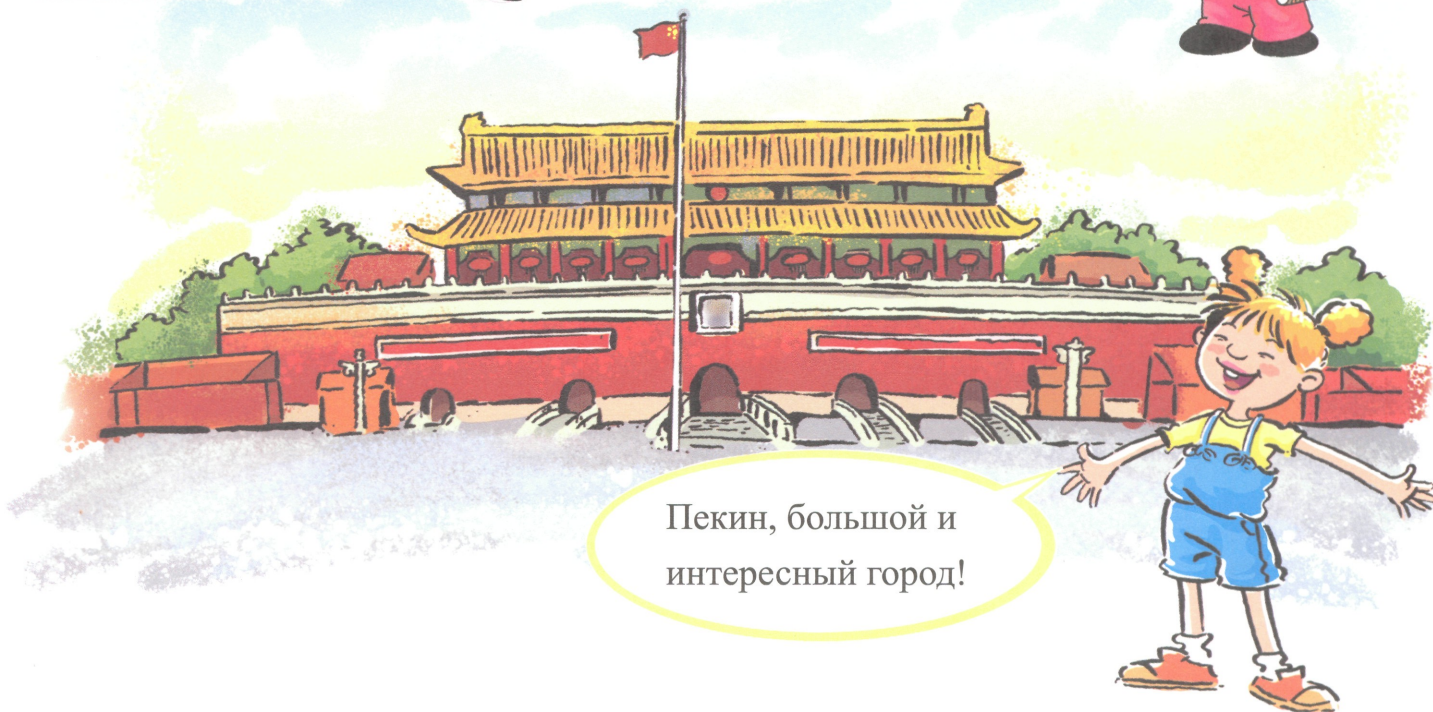




## 3. Знаешь ли ты?



Какой город Пекин?



Пекин, большой и интересный город!

## 4. Учимся читать.



Kàn Zhōngguó, zài dōngfāng,  
看 中国, 在 东方,  
Wàn lǐ Chángchéng wàn lǐ cháng.  
万 里 长 城 万 里 长。  
Dēng Tài Shān, yóu Chángjiāng,  
登 泰 山, 游 长 江,  
Běijīng chéng lǐ guàng yì guàng.  
北 京 城 里 逛 一 逛。

Смотрите, Китай на востоке,

Великая Китайская Стена длиной десяти тысяч Ли.

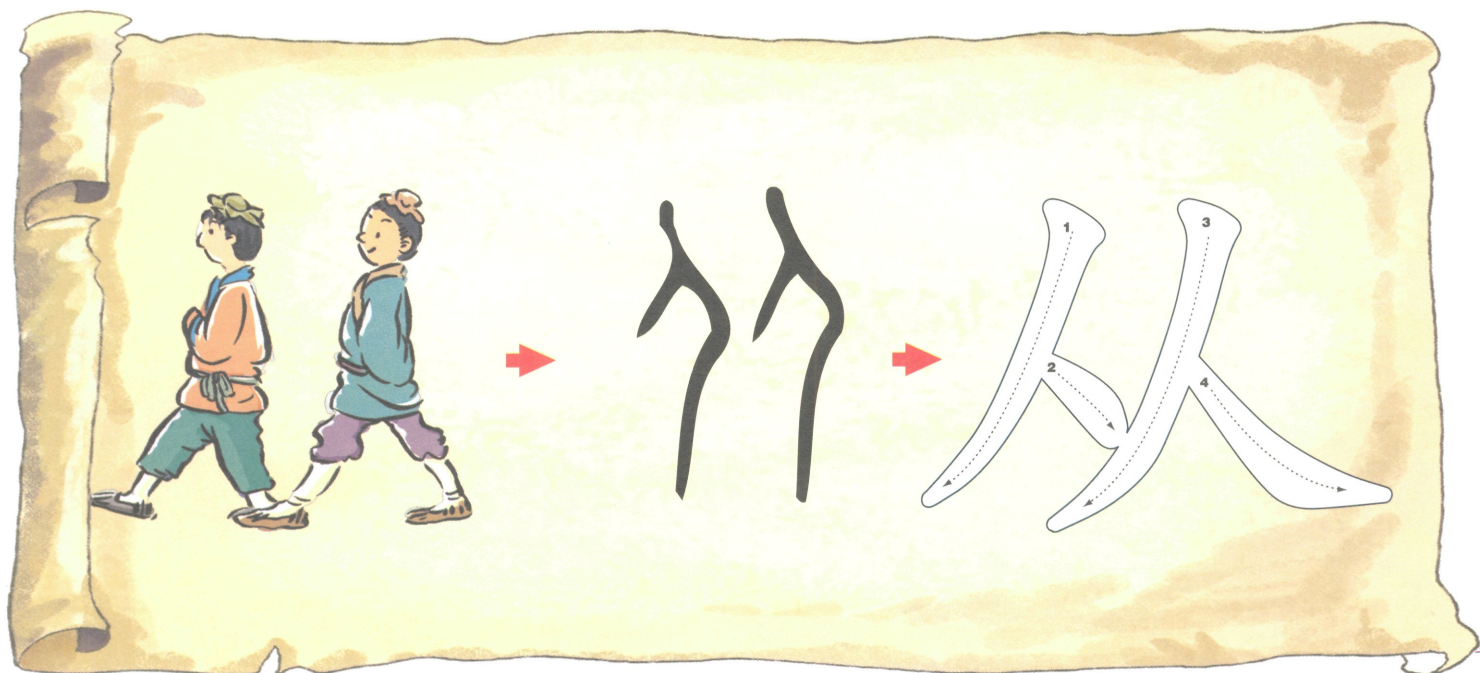
Взберитесь на гору Тайшань и отправьтесь в путешествие по реке Янцзы,

Посетите Пекин.





## 5. Учимся писать.

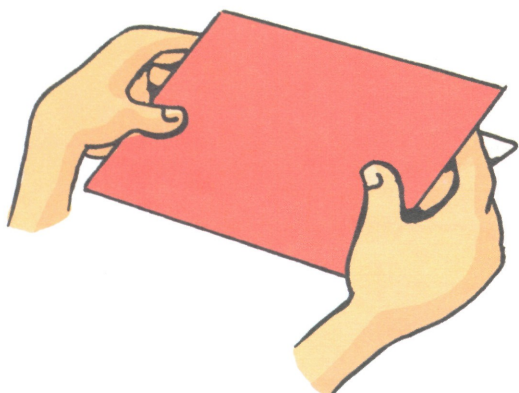


## 6. Сделай сам.

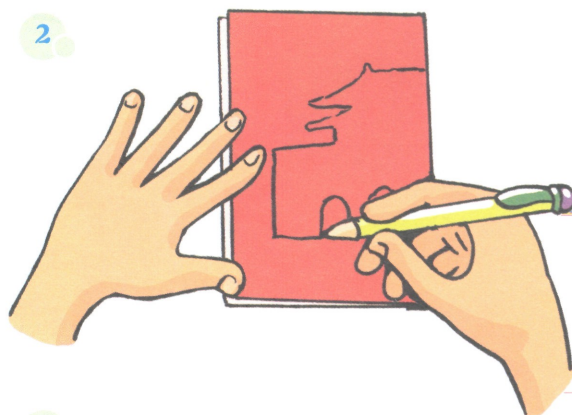


Вырежи бумажные ворота «Тяньаньмэнь»

1



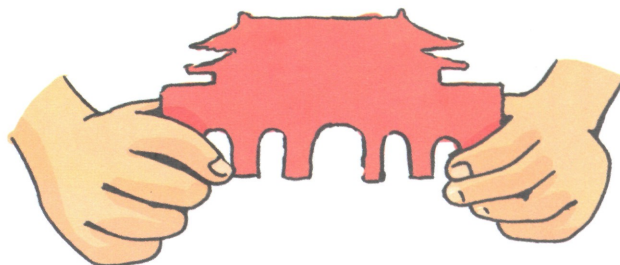
2



3



4





## 7. Давайте споем.



### Nǐ Cóng Nǎlǐ Lái 你从哪里来

Andantino



Xiǎo péng you ya pái yì pái ,  
小朋友呀排一排，



shuō shuō nǐ cóng nǎ lǐ lái .  
说说你从哪里来。



Nǐ cóng nǎ lǐ lái ? Nǐ cóng nǎ lǐ lái ?  
你从哪里来？你从哪里来？



Wǒ cóng Shànghǎi lái , wǒ cóng Shànghǎi lái ,  
我从[上海]来，我从[上海]来，



rèn shi nǐ men lè kāi huái .  
认识你们乐开怀。





## 8. Рассказ.



Nǐ hǎo !  
你好!



Nǐ cóng nǎr lái ?  
你从哪儿来?



Wǒ cóng Nánjízōu lái .  
我从南极洲来。



Nánjízōu ???  
南极洲???



Nánjízōu jiù shì Āntǎrkǐdǎ.  
南极洲就是Антарктида。





1. Можешь ли ты сказать?

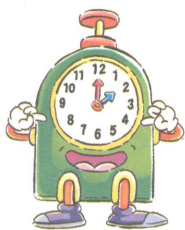


Zǎoshang hǎo . Xiànzài jǐ diǎn ?  
早上好。现在几点？

Xiànzài bā diǎn bàn .  
现在八点半。



wǎnshang  
晚上



liǎng diǎn  
两点



liù diǎn  
六点



shí diǎn bàn  
十点半



shí'èr diǎn bàn  
十二点半





早上

zǎoshang

утром

现在

xiànzài

сейчас

几

jǐ

сколько; который

点

diǎn

час

半

bàn

половина

两

liǎng

два



## 2. А ты так можешь?



Xiànzài jǐ diǎn ?  
现在几点?

Xiànzài .....  
现在.....





# ДАТА И ВРЕМЯ

## 3. Знаешь ли ты?



Разница во времени между  
разными городами мира  
довольно большая.



Знаешь ли ты, который  
час сейчас в Пекине?



## 4. Учимся читать.



Jiǔ zhī xiǎo miányáng,  
九 只 小 绵 羊,

Dàizhe xiǎo língdāng.  
带 着 小 铃 铛。

Liǎng zhī zài shān shàng,  
两 只 在 山 上,

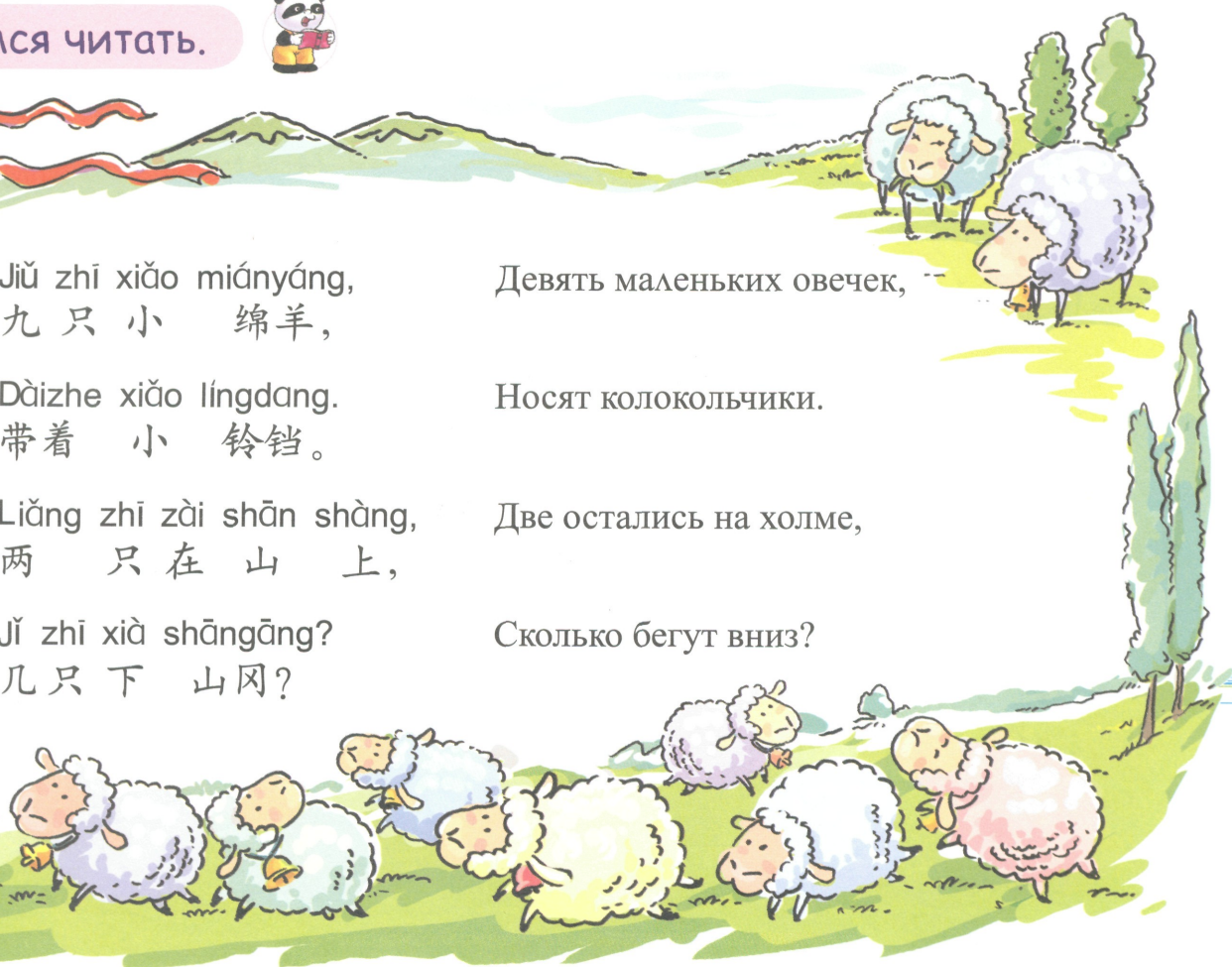
Jǐ zhī xià shāngāng?  
几 只 下 山 冈?

Девять маленьких овечек,

Носят колокольчики.

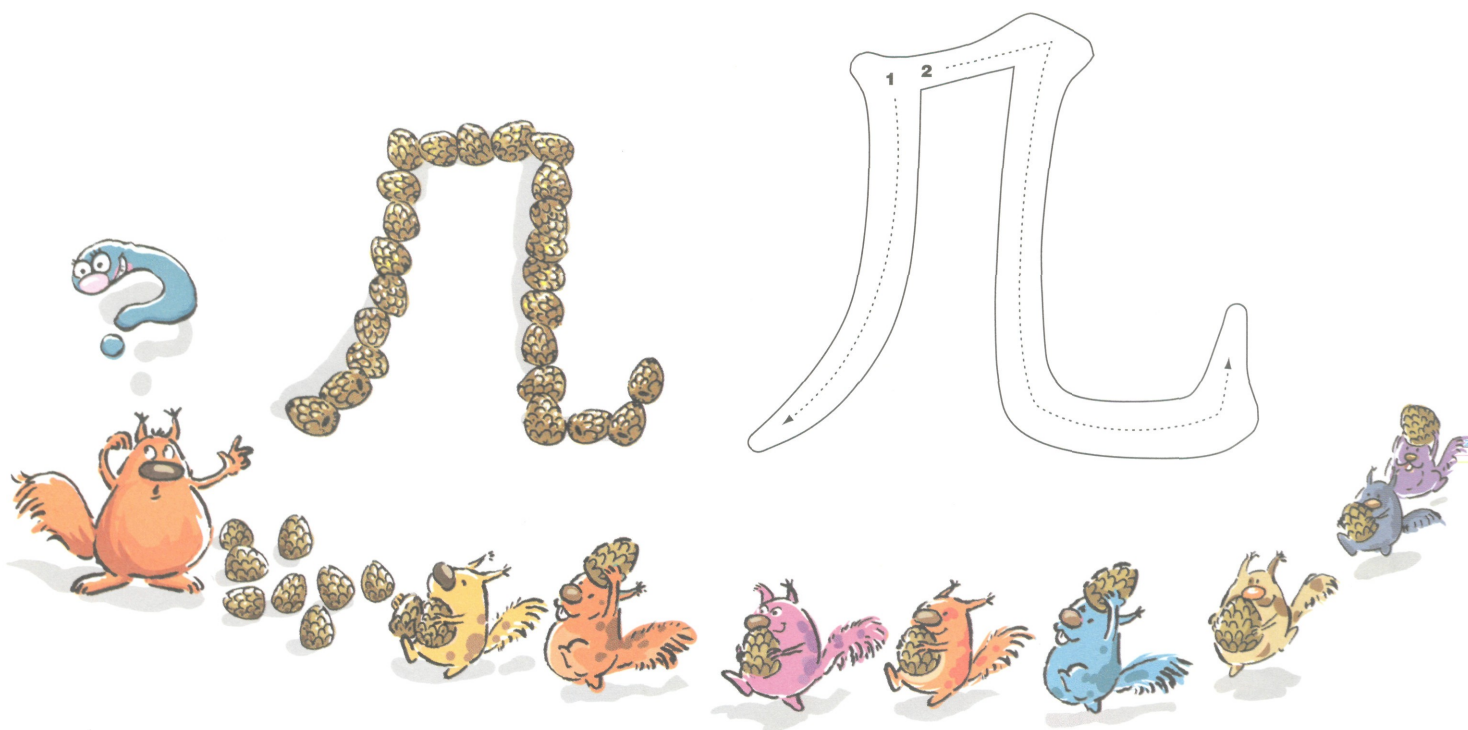
Две остались на холме,

Сколько бегут вниз?





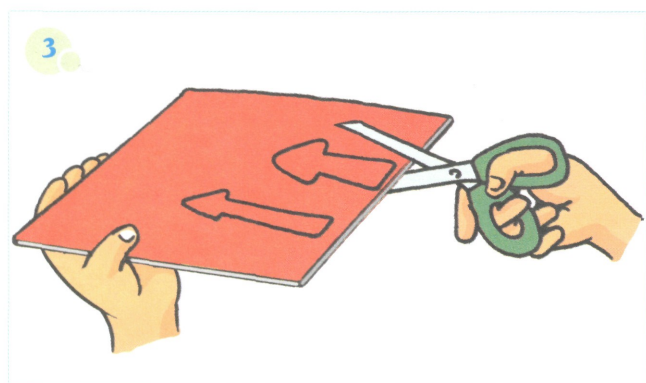
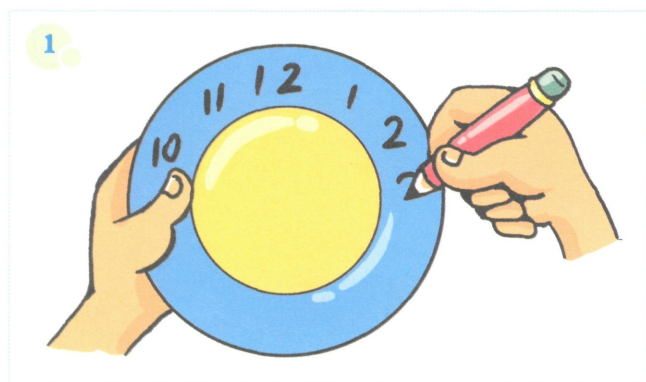
## 5. Учимся писать.



## 6. Сделай сам.



Сделаем часы





1. Можешь ли ты сказать?



Jintiān jǐ yuè jǐ hào ?  
今天 几月几号?

Jintiān bā yuè èrshíyī hào .  
今天 八月二十一号。

Jintiān xīngqīrì .  
今天 星期日。

Jintiān xīngqī jǐ ?  
今天 星期几?







今天	jīntiān	сегодня
月	yuè	месяц
二十一	èrshíyī	21-oe
号	hào	число
星期	xīngqī	неделя
星期日	xīngqīrì	воскресенье



## 2. А ты так можешь?



Zuótiān wǔ yuè jiǔ hào , xīngqī'èr .

昨天五月九号,星期二。





### 3. Знаешь ли ты?



Как это работает?



Это древние  
китайские часы.



### 4. Учимся читать.



Xiǎo nàozhōng, dīngdīng xiǎng,  
小 闹钟, 叮叮 响,

Tàiyáng shēng, wūli liàng.  
太阳 升, 屋里 亮。

Zuówǎn jiǔ diǎn jiù shuìjiào,  
昨晚 九点 就 睡觉,

Jīntiān qī diǎn jiù qǐchuáng.  
今天 七点 就 起床。

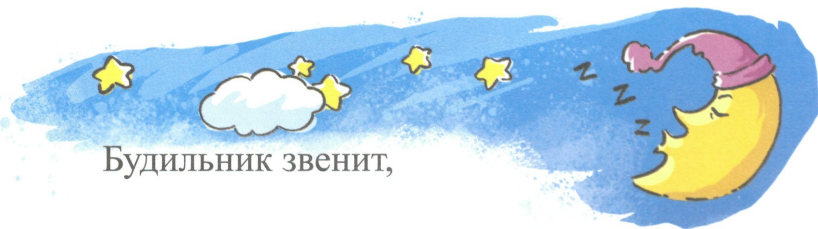


Будильник звенит,

Солнце встает и в комнате светло.

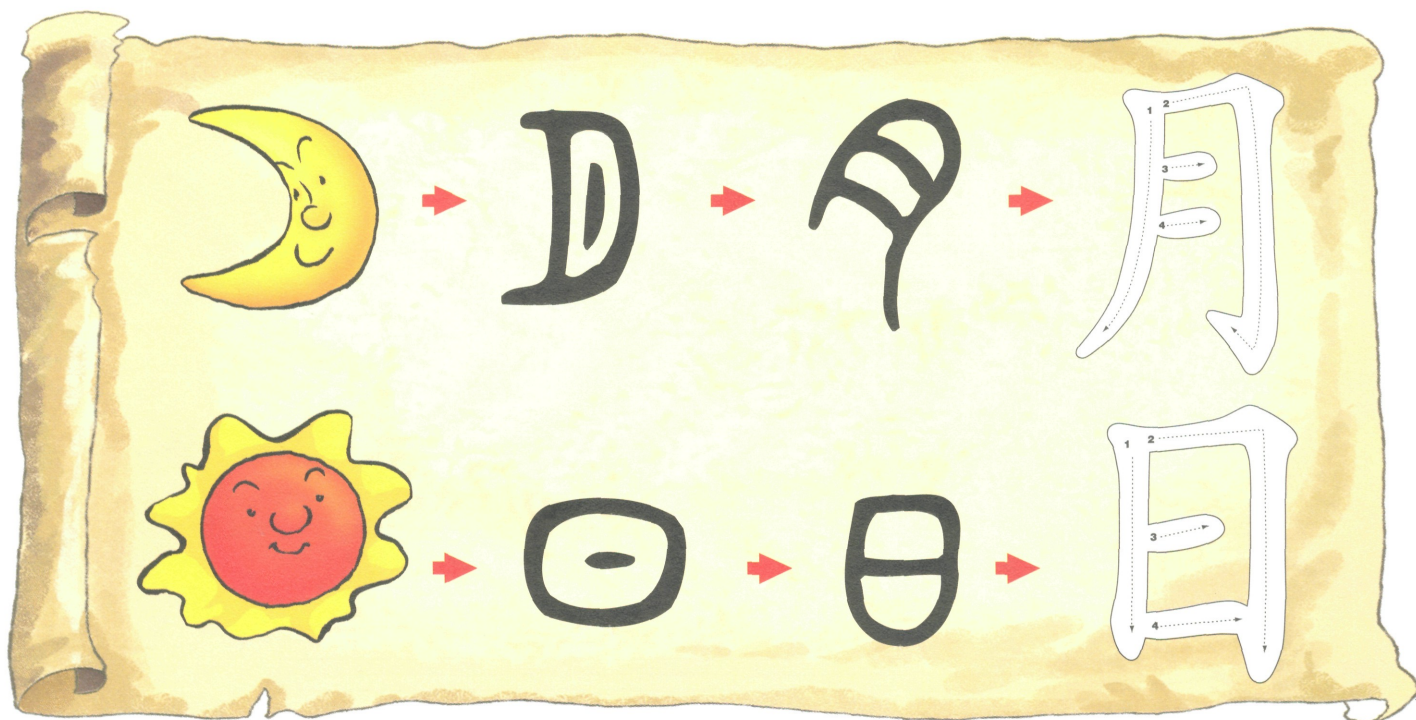
Лег я в девять вчера,

А встал я в семь утра.





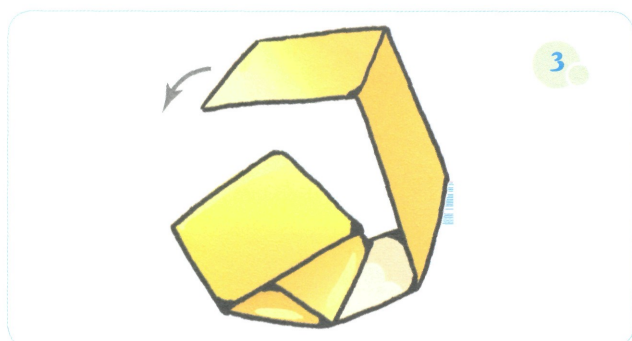
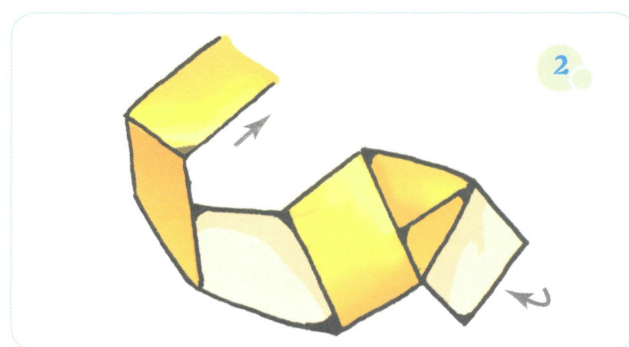
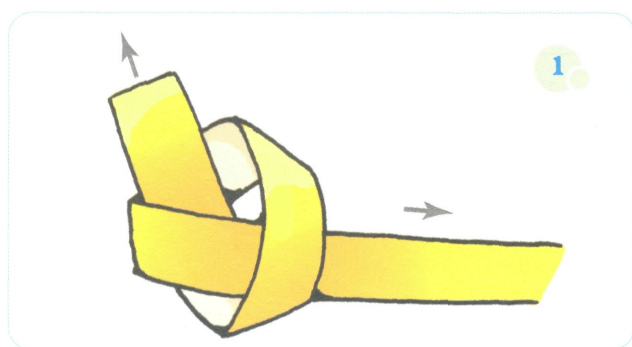
## 5. Учимся писать.



## 6. Сделай сам.



Сделаем бумажную звезду





7. Давайте споем.



Xiǎo Xīngxīng

小星星

Allegretto

Yì shǎn yì shǎn liàng jīng jīng ,  
一 闪 一 闪 亮 晶 晶 ,

mǎn tiān dōu shì xiǎo xīng xīng ,  
满 天 都 是 小 星 星 ,

guà zài tiān kōng fàng guāng míng ,  
挂 在 天 空 放 光 明 ,

hǎo xiàng dōu zài zhǎ yǎn jīng .  
好 像 都 在 眨 眼 睛 .

Yì shǎn yì shǎn liàng jīng jīng ,  
一 闪 一 闪 亮 晶 晶 ,

mǎn tiān dōu shì xiǎo xīng xīng .  
满 天 都 是 小 星 星 .





## 8. Рассказ.



Bā diǎn bàn .  
八 点 半。



Nǐ qù nǎr ?  
你 去 哪 儿？



Jīntiān xīngqīrì .  
今 天 星 期 日。





1. Можешь ли ты сказать?



Nǐ qù xuéxiào ma ?  
你去学校吗?

Wǒ qù .  
我去。

Wǒ bú qù .  
我不去。



chēzhàn  
车站



gōngyuán  
公园



chāoshì  
超市



yóujú  
邮局



shāngdiàn  
商店



túshūguǎn  
图书馆





去

qù

学校

xuéxiào

不

bù

идти

школа

не;нет



## 2. А ты так можешь?



Tā bú qù shāngdiàn .  
他不去商店。





# МЕСТО НАХОЖДЕНИЯ

## 3. Знаешь ли ты?



Друзья, а каким видом спорта вы занимаетесь на переменах?



Что они делают ?



Они делают упражнения на переменах между уроками.



## 4. Учимся читать.



Qīngzǎo qǐ, xiǎoniǎo jiào.  
清早 起, 小鸟 叫。

Встал я утром, и птички поют.

Bēi shūbāo, qù xuéxiào.  
背 书包, 去 学校。

С сумкой я в школу иду.

Nǐ hǎo, nǐ hǎo, nǐmen hǎo!  
你 好, 你 好, 你 们 好!

Здравствуй, здравствуй, здравствуйте!

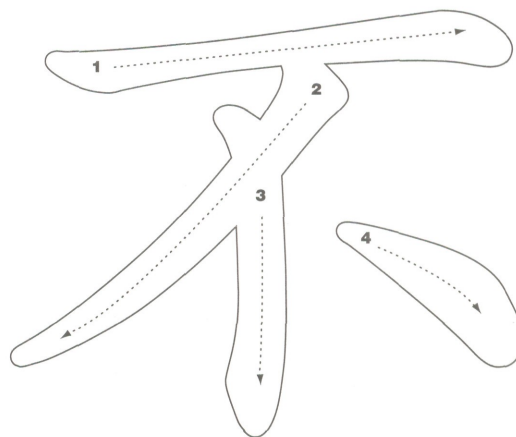




## 5. Учимся писать.



Нет!



## 6. Сделай сам.



Раскрасим картинку во дворе китайской начальной школы





1. Можешь ли ты сказать?



Māma zài nǎr ?  
妈妈在哪儿?

Māma zài chúfáng .  
妈妈在厨房。



huāyuán  
花园



弟弟 dìdì

wòshì  
卧室



妹妹 mèimei

shūfáng  
书房

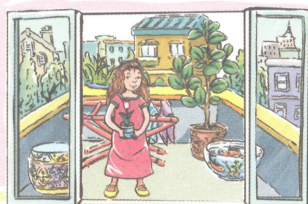


爸爸 bàba

kètīng  
客厅



哥哥 gēge



姐姐 jiějie

yángtái  
阳台

wèishēngjiān  
卫生间







在  
哪儿  
厨房

zài  
nǎr  
chúfáng

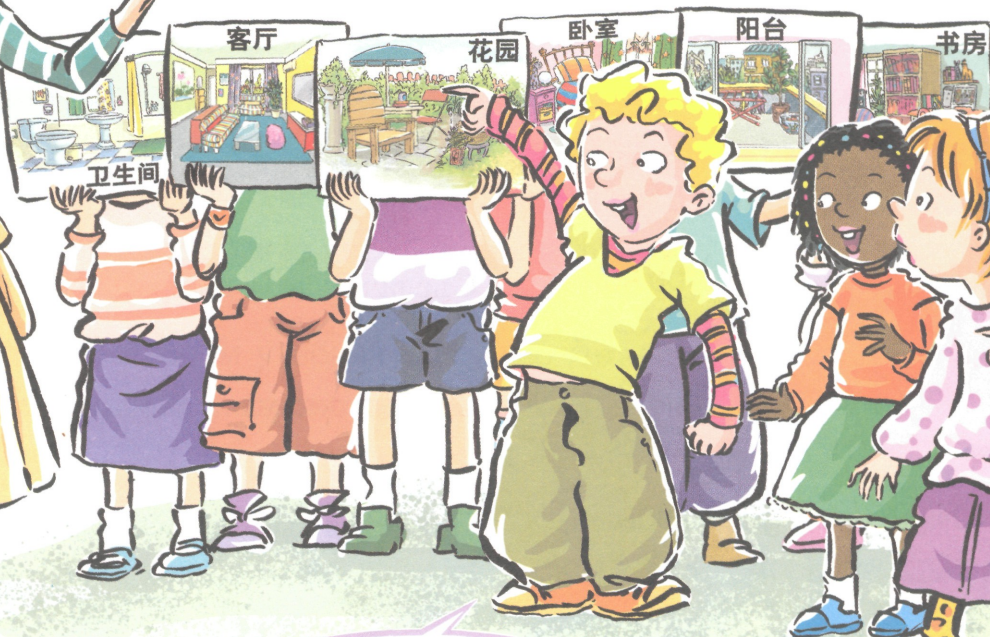
в;на  
где;куда  
кухня



## 2. А ты так можешь?



Xiǎolóng zài nǎr ?  
小龙在哪儿?



Xiǎolóng zài huāyuán .  
小龙在花园。



# МЕСТО НАХОЖДЕНИЯ

## 3. Знаешь ли ты?



Друзья, вы ужинали когда-нибудь  
в китайском ресторане?



Как много здесь  
ресторанов!



## 4. Учимся читать.



Xiǎo lǎoshǔ, shàng dēngtái.  
小老鼠，上灯台。

Маленькая мышка взобралась на подсвечник,

Tōu yóu chī, xià bu lái.  
偷油吃，下不来。

Съела масло, а выбраться не может.

Hǎn māma, mā bú zài.  
喊妈妈，妈不在。

Кричит: «мама», но мамы нет,

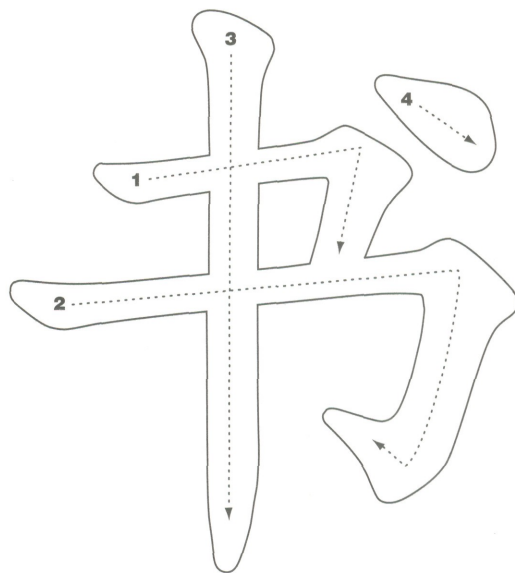
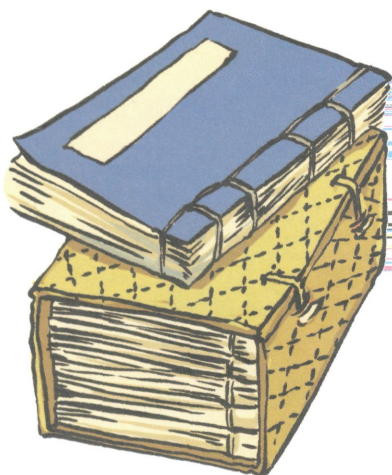
Jīlīgūlū gǔn xiàlái.  
叽里咕噜滚下来。

Придется выбираться самой.





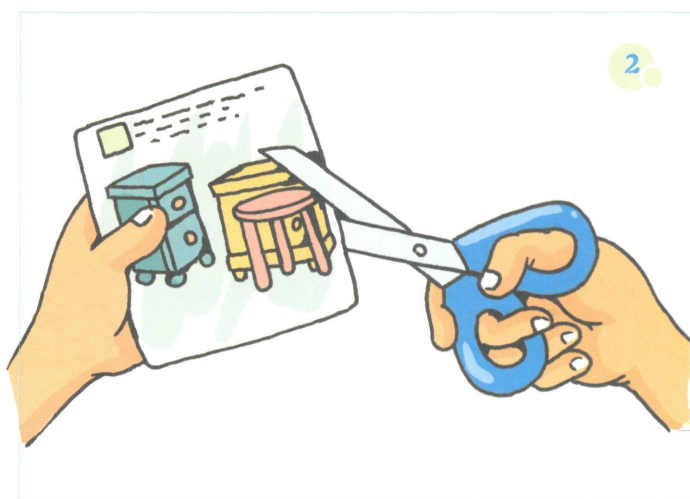
## 5. Учимся писать.



## 6. Сделай сам.



Сделаем плакат





7. Давайте споем.



Huāyuán Li  
花园里

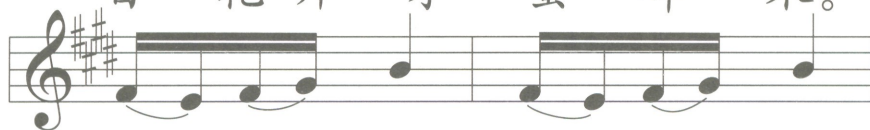
Moderato



Huā yuán li , bǎi huā kāi .  
花园里, 百花开。



Bǎi huā kāi ya mì fēng lái .  
百花开呀 蜜蜂来。



Wēng wēng wēng , wēng wēng wēng ,  
嗡 嗡 嗡, 嗡 嗡 嗡,



fēi dào xī ya fēi dào dōng .  
飞到西呀 飞到东。



Wēng wēng wēng , wēng wēng wēng ,  
嗡 嗡 嗡, 嗡 嗡 嗡,



fēi dào xī ya fēi dào dōng .  
飞到西呀 飞到东。



## 8. Рассказ.



Māo zài nǎr ?  
猫在哪儿？



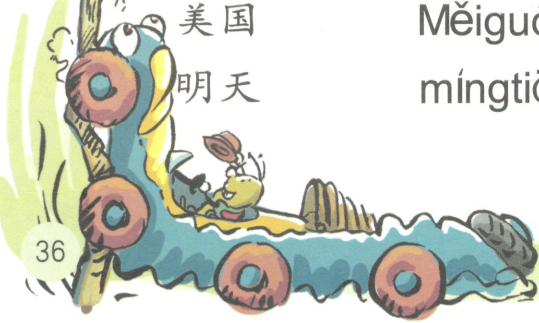
Māo zài huāyuán .  
猫在花园。



Māo bú zài huāyuán .  
猫不在花园。







巴黎

半

北京

不

超市

车站

厨房

从

点

俄罗斯

二十一

法国

公园

国

号

花园

几

加拿大

今天

客厅

来

两

伦敦

美国

明天

Bālí

bàn

Běijīng

bù

chāoshì

chēzhàn

chúfáng

cóng

diǎn

Éluósī

èrshíyī

Fǎguó

gōngyuán

guó

hào

huāyuán

jǐ

Jiānádà

jīntiān

kètīng

lái

liǎng

Lúndūn

Měiguó

míngtiān

2

3

2

5

5

5

6

2

3

1

4

1

5

1

4

6

3

1

4

6

2

3

2

1

4

莫斯科

哪

哪儿

纽约

去

人

商店

书房

图书馆

晚上

卫生间

温哥华

卧室

现在

星期

星期日

学校

阳台

英国

邮局

月

在

早上

中国

昨天

Mòsikē

nǎ

nǎr

Niǔyuē

qù

rén

shāngdiàn

shūfáng

túshūguǎn

wǎnshang

wèishēngjiān

Wēngēhuá

wòshì

xiànzài

xīngqī

xīngqīrì

xuéxiào

yángtái

Yīngguó

yóujú

yuè

zài

zǎoshang

Zhōngguó

zuótiān

2

1

6

2

5

1

5

6

5

3

6

2

6

3

4

4

5

6

1

5

4

6

3

1

4



(京)新登字157号

图书在版编目(CIP) 数据

汉语乐园学生用书. 2A: 俄文版/ 刘富华, 王巍, 周芮安, 李冬梅编著.  
北京: 北京语言大学出版社, 2007.7  
ISBN 978-7-5619-1903-3

I. 汉… II. ①刘…②王…③周…④李… III. 汉语-对外汉语教学-教材 IV. H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第116508号



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS

## 汉语乐园 学生用书·2A (俄文版)

项目统筹: 张 健

责任印制: 汪学发

---

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路15号 邮政编码: 100083

网 址: [www.blcup.com](http://www.blcup.com)

电 话: 发行部 82303648/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

印 刷: 北京新丰印刷厂

经 销: 全国新华书店

---

版 次: 2007年8月第1版 2007年8月第1次印刷

开 本: 889毫米×1194毫米 1/16 印张: 2.25

字 数: 7千字 印数: 1-3000

书 号: ISBN 978-7-5619-1903-3/H·07124

02800

---

凡有印装质量问题, 本社出版部负责调换。电话: 82303590



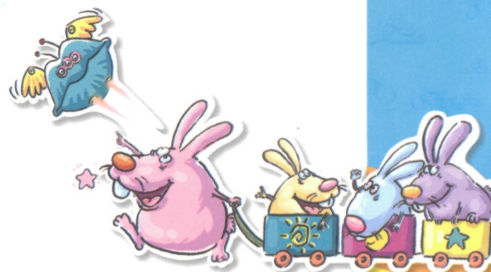
# Царство Китайского Языка



## —Веселый Путь Овладения Китайским Языком

Данное пособие для обучения детей китайскому языку рекомендовано Государственным Департаментом по популяризации китайского языка Китая.

Рассчитано на 3 уровня, каждый из которых состоит из двух частей А и Б, 6 разделов, 12 уроков. В каждом уроке рассматриваются по 1-2 иероглифа, около 10 новых слов и по одной простейшей фундаментальной конструкции предложений.



Учебное пособие содержит: диалоги, новые слова, задания по иероглифике. Также в картинках представлена и описана простым, понятным ребенку языком информация по китайской культуре. Кроме того пособие включает ручную работу, песни, рассказы и различные игровые задания.

Изучив полностью учебный материал пособия, дети будут знать 50 иероглифов и 300 новых слов, освоят простейшие конструкции предложений, выучат несколько китайских детских стихов и песен, а также познакомятся с некоторыми особенностями китайской культуры.



中文编辑: 于 晶  
俄文翻译: 王国庆  
绘 画: 高 朦  
封面设计: 赵志宏

传奇年代图书设计  
www.chuangqi2000.com

ISBN 978-7-5619-1903-3



9 787561 919033 >

02800 включен диск